

## EFL Learners' Code-switching Strategies in Communication Tasks

(EFL 学習者のコミュニケーションタスクにおける言語切り替え)

### 学位論文内容の要旨

The bulk of the vast body of literature on code-switching has been conducted in bilingual communities. This study attempts to extend perspectives obtained in those studies to those observed in EFL classrooms.

Current EFL classrooms use a variety of communication tasks, which demand not only L2 linguistic competence, but also socio-pragmatic, discourse and strategic competence. However, carrying out a task in L2 is challenging, and many language learners code-switch instead. To illustrate code-switching practices employed among Japanese college students, this study presents a discourse model to analyze language learners' conversation, which proposes two distinctive layers: task-essentials and procedural-asides.

The purpose of this study is, first of all, to verify a two-layer model, which this study claims is useful for investigating language learners' code-switching. This study also attempts to investigate the effects of task types on Japanese students' choice of codes.

This study is composed of three small studies, Preliminary Study, Study 1, and Study 2, which are made up from data from three types of tasks: *Spot the Difference*, *Vacation Photo*, and *Job Factor*. The first two tasks differ from the last task in interactional requirement, which is supposed to increase negotiation, while the last task, which demands differentiated outcomes, leads to complex use of language. The data of those studies was collected in 2002, 2003 and 2004. The participants were university students who were all Japanese native speakers whose exposure to L2 was, however, very limited.

Preliminary Study found that code-switching was used to serve a variety of functions to accomplish socio-pragmatic, discourse, and strategic aspects of language. The study also found that code-switching was observed when code preference changed across the layers. In the task-essentials, L2 was used and

preferred. In the procedural asides, both L1 and L2 were used, and the preferred language was code-switching itself, which is a strategic way to contrast and mark the two layers using the students' limited language resources.

Study 1 revealed that the *Spot the Difference* task failed to increase negotiation, since visual contexts provided the participants with shared backgrounds, decreasing the need for negotiation. On the other hand, fixed roles assigned in the *Vacation Photo* task contributed to a relatively longer utterance, since it reduced the load for task management. Study 2 revealed that the demand for differentiated outcomes contributed to L1 use, while an increase in the amount of negotiation did not.

There are decoding difficulties in analyzing language learners' conversation. With respect to research methodologies, this study attempts to combine both qualitative and quantitative approaches to code-switching, which will provide a comprehensive view of learners' use of language. As a methodological tool, this study adopts a sequential analysis to clarify how language learners organize conversation. This methodological approach, combined with a functional approach, revealed that functional categories were frequently inserted in repair sequences and meta-task sequences, which made those sequences salient from the task-essentials in terms of discourse organization and code choice.

Based on these findings, implications for SLA were provided, indicating that language teachers, who insist on exclusive L2 use, should know the various aspects of communication competence that tasks demand. They should not only provide lexical and morpho-syntactic knowledge, but also the opportunities to practice reparatory work, task management and conversation organization, while at the same time they maintain good interpersonal relationships in classroom communities.

# 学位論文審査の要旨

主 査 准教授 河 合 靖

副 査 教 授 西 堀 ゆ り

副 査 教 授 柳 町 智 治

学 位 論 文 題 名

## EFL Learners' Code-switching Strategies in Communication Tasks

(EFL 学習者のコミュニケーションタスクにおける言語切り替え)

本論文は、EFL（言語環境のない中で外国語として英語を学習する）環境下での学習者の言語切り替えを考察し、その特徴を明らかにすることを目的としている。先行研究では、バイリンガル社会における二言語話者あるいはESL（言語環境がある中で第二言語として英語を学習する）環境下での学習者の言語切り替えに関しては研究成果の蓄積が見られる。本研究では、その成果をもとにEFL環境下の言語切り替えを明らかにするための談話モデルを構築し、それを用いてコミュニケーションタスクによる外国語学習中の言語切り替えに対する影響を分析した。EFL環境の教室内外でもバイリンガル社会で見られるものと類似した言語切り替えが用いられ、談話の層やタスクの種類により言語切り替えの状況が異なることが、予備調査および二つの本調査を通じて明らかになったとするのが著者の主張である。

本論文について、研究テーマ、研究方法、および結論から得られる示唆の三点から審査した。その結果、審査担当者は、それぞれ次の点において本論文の意義を認めるものである。1) 第二言語環境における研究成果から得られた知見を外国語環境である教室内外言語使用に援用して言語切り替えの考察を行ったことは、教室内外第二言語習得研究に新たな展望を提供する。2) 教室内外言語タスク遂行における言語切り替えの分析に貢献する新たな談話モデルを提出し、その下で発話を言語機能から分類して頻度を比較した手法は、教室内外第二言語習得研究の今後の研究発展に寄与する。3) 以上の成果により、外国語学習中の使用言語に対する理解を深め、その統制の方法への示唆に富む。以下、順に詳述する。

まず、一点目の研究テーマの意義について述べる。従来の研究では、均衡バイリンガルによる教室外での言語切り替えと、言語学習者による教室内外での言語切り替えを同等に扱って分析することは稀であった。また、均衡バイリンガルの言語切り替えは、言語コミュニティ内において話者が戦略的に言語選択する行動であるが、言語学習者

の母語使用は言語知識の不足による補償方略であり、第二言語話者に特有の現象として考える傾向が強かった。本論文は、学習者の言語切り替えがただ単に言語知識の不足から起こるわけではなく、話者は目的に応じて戦略的に言語を使い分けるのであり、その点においてバイリンガル話者と変わるところがないことを示した点に意義を認める。教室内の言語使用環境も言語コミュニティの一つであり、そこで使われる学習者言語はシステムを持った一つの言語体系である。言語タスク遂行時の外国語学習者の言語切り替えを、教室外のそれと同じ視点で考察した研究は稀である。教室内第二言語習得研究に、新たな展望を提供した意義は大きい。

次に、二点目の研究方法の意義について述べる。本論文で提唱されたタスク遂行時の談話二層モデルは、教室内言語使用の分析に実行可能性をもたらす新たな道具立てである。本研究では、談話を、タスクを遂行するための情報を処理する言語相互作用 (task essentials) とタスクを遂行するのに必ずしも必要はないがそこで生じる問題などを処理するために用いられる発話 (procedural asides) に分けている。談話をこの異なる二つの層として認識し、それぞれの層における発話の連なりを言語機能に応じて分類し頻度で比較した。この手法は、言語切り替えの特徴を分析する上で極めて有効であることが本研究の三つの実験的調査において示された。談話二層モデルの下で発話の連なりを分析した本研究の分析手法は、教室内第二言語習得研究に新しい方向をもたらし、同分野の今後の研究発展に寄与するものと思われる。

最後に、三点目の教育への示唆に関する評価について述べる。本論文で示されたように、タスクによって言語切り替えに変化が見られるとすれば、学習者の教室における言語切り替えを採用するタスクによって統制することが可能になる。本研究で分析に用いられたタスクの種類には限りがあるので、タスクの特徴と言語切り替えの関係についてより確かな一般的傾向を結論づけるには今後の研究の発展を待たなければならないが、本研究は、この分野の研究を蓄積することでタスクを言語切り替えの統制の手段に用いることが可能になることを示唆している。近年、英語教育政策において、英語による授業展開が求められるようになってきていることは、本研究が時宜を得ていることを示している。英語による授業が成功するためには、語彙・文法などの言語知識の拡充のみならず、タスクの管理や会話の構築を英語で行うための練習が重要であることを、本研究は示唆している。

以上の三点において、本論文は高い学術的意義を持つものである。よって著者は、北海道大学博士（国際広報メディア）の学位を授与される資格があるものと認める。